《海外英语》海外顾问杨斯毅

与钢琴王子的“对话”

Dear Vanessa Toussaint,

Thanks very much for your prompt reply. Elatedly, I would like to pass the New Year blessing from dear Mr Clayderman to our student readers and English lovers, and/or the answer to one question: What does Mr. Clayderman think contributes most to his success in music? I think our students realize if they want to succeed, they need to learn from successful people. And Mr. Clayderman has set a great example. His words would be thought-provoking and informative for these students. I will contact Mr Du Jian to see if a further interview with Mr. Clayderman is convenient. Due to the time difference, I hope I won't miss Mr. Clayderman's answer to this request. Thanks again.

With best regards
Sim Yang

尊敬的瓦妮莎，

感谢您的及时回复。我衷心地希望我们可以把克莱德曼先生的新年祝福带给我们的学生读者与英文爱好者们，此外／或者我想向克莱德曼先生得到一个问题的答案：克莱德曼先生认为让他在音乐上获得了成功的最重要的因素是什么呢？因为我想学生们一定会认识到，如果他们想要获得成功，他们必须向成功人士学习。而克莱德曼先生就是一个很好的榜样。他的话对学生们来说一定是可以引发深思、让人受益匪浅的。我将会联系杜先生看看是否方便对克莱德曼先生进行进一步的采访。由于时差的关系，但愿我没有错过克莱德曼先生予以答复的时间（上一封邮件提到克莱德曼要在22日离开法国前往北京，而我这封邮件可以说是在克莱德曼正收拾行装的时候发出的）。再次感谢您！

最好的祝愿
杨斯毅

Dear Mr Sim Yang,
尊敬的杨先生，

“What does Mr. Clayderman think contributes most to his success in music?”
I briefly spoke with Richard Clayderman on the phone who is today very busy as on his departure to Beijing tomorrow. He spoke to me in French: find below my translation into English.
我简明地与理查德·克莱德曼在电话交流了您的问题。克莱德曼今天非常忙，因为他在准备明天的北京之行。他讲的是法语，下面是我的英文翻译。

To answer your question, he said to me that the way he explains his success is a mix of numerous positive factors. First of all, the piano is a magical instrument.... The emperor of the instruments... The one that gives opportunity to perform the melody and the harmonies together. The second factor is undoubtedly the repertoire he performs which combines original compositions such like BALLADE POUR ADELINE, WEDDING OF LOVE, CHILDHOOD MEMORIES, LYPHARD MELODY and many others as well as famous international movie themes such like TITANIC SYMPHONY, HARRY POTTER and plenty of others as well as a large selection of beautiful Chinese compositions such like LIAN SHANBOO, GRAND RIVER, etc...
对于您的问题，他对我说，他认为他的成功是很多积极因素的结合。首先，钢琴是一件神奇的乐器……它是乐器之王……这给了他把旋律与和声完美地融合到一起的机会。其次，毫无疑问地要数他的原创保留曲目了，比如《水边的阿狄丽娜》《梦中的婚礼》《童年的回忆》《星空》等，以及一些像《泰坦尼克号》交响曲、《哈利·波特》著名的电影主题曲，此外还有大量优美的中国音乐作品，比如《梁山伯与祝英台》《黄河》等。

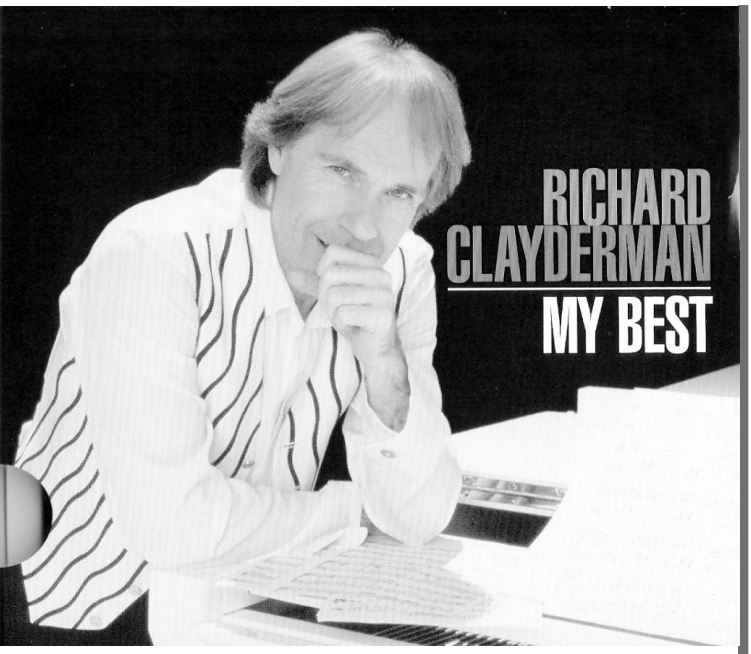
He also says that the way he plays... His style... the way he expresses his emotions are also, likely, a key to his luck to be successful.
克莱德曼还说，他的演奏方式、演奏风格以及他使用键盘表达情感的方式都是他邂逅成功之运的关键。

Before being in the obligation to stop our conversation, Richard Clayderman added that there is something special between the Chinese audience and his piano... such like a mystery... Something a bit secret, that makes him always deeply happy to be back every 6 months in China for being offered the honour and pleasure to perform in concert.
在不得不中断我们的谈话之前，克莱德曼还补充说，似乎有一种特殊的东西作用在中国观众与他的钢琴(音乐)之间……就像一个神奇的事物……难以明状地让他深深地欣喜于每半年收到一次音乐会演奏邀请后都要回中国一次。



Hope the above will match your expectations.
希望以上的答复符合您的期望。

With best regards,
Vanessa Toussaint
最好的祝愿
瓦妮莎



Sim: 克莱德曼没有把他的成功归结为一个或者几个因素，而是 a mix of numerous positive factors, 这说明了成功并非偶然，而是多方面的努力所致。克莱德曼提到了钢琴演奏中的保留曲目，其实这对每一个钢琴家都很重要，当然也包括朗朗和李云迪，因为这些是钢琴演奏者可以信手拈来的音乐会曲目。我从小也学琴，钢琴老师从小就提醒我们要积累保留曲目。

这一因素对英文学习是同样重要的，因为它说明了积累的重要性：对于听力，我们要积累不同词汇、短语、短句的听力流量以形成听感的习惯；对于口语，我们更要积累词汇、短语、短句、素材等在脑海里的库存量以便脱口而出；对于阅读，那就更重要了，一个人的知识容量就是靠阅读来的，与中文相似，英文阅读量的大小决定了一个人英文阅历的大小，它直接影响着一个人的英文涵养；对于写作，各种词汇、短语、句子、开篇、中篇、结尾以及各类论据的积累和沉淀都决定了写作的效果和效率。所有的这些决定着我们听、说、读、写技能发挥的英文素材都可以看做是我们的保留素材，它的质量与数量在很大程度上决定了我们英文能力的高低。

从文中我们还可以明显地感觉到克莱德曼对钢琴演奏的强烈兴趣与激情，尤其是他在一开始对钢琴的赞美。英文学习也是一样，很多第二语言研究专家已经指出，兴趣和动机对外语及第二语言的习得非常重要，因为这样的兴趣能够让人想尽一切办法自主地学好这门语言。

克莱德曼还提到了他演奏的方式和风格，确实，他塑造出来的古典与现代相融合的风格被众多的人们所接受，这与他的成功也有很大的关系。也就是说，成功是要讲究方法的，英文学习也一样，好的理念和学习方式会给学习者带来最高的学习效率和质量。最后，字里行间中，我们可以感觉到克莱德曼的谦虚与认真，对于一个比较笼统的问题，他可以这么认真仔细地在电话里作答，而且把自己的成功归结为“众多积极因素给予了我成功的运气”——我也想借他的话鼓励众多英语爱好者们：**学无止境，让我们不骄不躁、一步一个脚印地打好英文基础，在兴趣的推动下学好真正的“海外英语”吧！**

Story Time

Emma: 本期 Jokes 大奉送，又到了开怀一笑的时刻啦！

Exam Cheat

Two friends from dental school are talking.

“Hey, Marty, what happened to Wade? I haven’t seen him around for a few days.”

“Oh, he was **kicked out** for **cheating**.”

“**Cheating**? Really? What did he do?”

“He was caught counting his teeth in a dental hygiene exam.”



Friendly Genius

Three guys are **stranded** on a desert island. One day, they find a magic lantern with a **genie** in it. The genie **grants** them each one wish. “I want to go home,” says the first guy.

“Me too!” says the second guy. But the third guy isn’t sure what to do. However, after a few days on his own, he decides that he’s lonely and finally decides on his wish, “I want my friends back here with me!”

GLOSSARY

to kick out *phr vb*
to expel; to force to leave a place 撵走

to cheat [tʃi:t] *vb*
to do something illegal/dishonest in a game 欺诈；作弊

to strand [strænd] *vb*
if someone is “stranded”, they are trapped in a place and not able to leave 搁浅；动弹不得

a genie [ˈdʒi:ni] *n*
a mystical/magical/mythical being that lives in a bottle and that gives you 3 wishes if you set him free（阿拉伯神话故事中的）神怪

to grant [gra:nt] *vb*
to give 给予